

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Білоцерківський національний аграрний університет
Словацький сільськогосподарський університет, м. Нітра
ДУ «Науково-методичний центр вищої та фахової передвищої освіти»
Білоцерківський технологічно-економічний коледж
Козелецький коледж ветеринарної медицини
Компаніївський коледж ветеринарної медицини
Золотоніський коледж ветеринарної медицини
Олександрійський коледж
Бобринецький коледж ім. В. Порика
Тульчинський коледж ветеринарної медицини
Маслівський аграрний коледж ім. П.Х. Гаркавого



МАТЕРІАЛИ МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

**АГРАРНА ОСВІТА ТА НАУКА:
ДОСЯГНЕННЯ, РОЛЬ, ФАКТОРИ РОСТУ**

**Інноваційні психолого-педагогічні
та лінгвістичні засади аграрної науки
в умовах міжкультурної комунікації**

31 жовтня 2019 року

Біла Церква
2019

ЗМІСТ

Valentyna Borshchovetska, Using the CEFR illustrative descriptors in developing translation curriculum, teaching and assessment.....	3
Цвид-Гром О.П., Цифрові технології у вищій освіті: виклики сьогодення.....	4
Volodymyr Marchuk, Value orientations as a system of the social values.....	6
Погоріла С.Г., Тичмчук І.М., Особистісно зорієнтований підхід до здійснення професійно-педагогічної підготовки майбутніх магістрів з економіки і підприємництва.....	8
Ігнатенко В.Д., Машинний переклад як відповідь на виклики сучасного ринку перекладацьких послуг.....	10
Шмирова О.В., Особливості використання мультимедійних засобів навчання професійно спрямованої англійської мови в процесі організації самостійної роботи магістрів.....	12
Лобачова С.В., Готовність студентів до виконання проєктів як запорука розвитку їх когнітивних та соціальних навичок.....	14
Резнік В.Г., Інноваційна програма Goethe Institut "Вчимося навчати німецької" (DLL) як реалізація міжнародного стандарту якості підвищення кваліфікації вчителів та викладачів ВЗО в Україні.....	15
Носенко М.М., Культурологічний компонент у навчанні німецької мови на прикладі лунгвокультурних реалій свят осінньо-зимового циклу.....	17
Ткаченко О.В., Інформаційні технології та інноваційно-педагогічні засади у підготовці майбутніх фахівців-аграріїв.....	19
Столбецька С.Б., Врахування педагогічних викликів при формуванні іншомовної компетентності в діалогічному мовленні у фахівців-аграріїв.....	21
Денисенко І. І., Вакалюк Н.І., Використання подкастів як сучасного методу навчання іноземним мовам асистент.....	23
Велика К.І., Подолання мовного бар'єру у процесі вивчення іноземних мов студентами немовних спеціальностей сільськогосподарських ЗВО.....	24
Єрко А. І., Використання мультимедійного середовища як чинника мотивації студентів при вивченні іноземних мов.....	26
Рейда О.А., Метод занурення як засіб формування соціокультурної компетенції студентів мовних спеціальностей.....	27
Карпенко С.Д., Перспективи створення та використання електронних довідникових систем в українському казкознавстві.....	30
Будугай О. Д., Перекладацька діяльність Трохима Зіньківського в контексті європейського літературного процесу на зламі XIX – XX століть.....	32
Береговенко Н.С., Лінгвокультурна адаптація при перекладі лексико-фразеологічних одиниць новинного матеріалу каналу «Євро н'юз» українською мовою.....	34
Демченко Н. С., Метафора з колоративним компонентом в англійській економічній термінології.....	36
Пилипенко І.О., Перекладацької еквівалентності як центральна проблема теорії художнього перекладу.....	38
Зізнська А.П., Реквестивні мовленнєві акти в середньоанглійській мові: проблема диференціації.....	40
Пилипей Ю.А., Аналіз лексем піджинанглійського сленга у творі Стівена Кельмана.....	42
Vakaliuk N.I., Tarasiuk A.M, Convergent and divergent features in English and Ukrainian syntax.....	44

УДК УДК 811.111'276: 821.111

Пилипей Ю. А., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

АНАЛІЗ ЛЕКСЕМ ПІДЖИН АНГЛІЙСЬКОГО СЛЕНГА У ТВОРІ СТІВЕНА КЕЛЬМАНА

Анотація. Англійська мова розширює свої мовні кордони. З кожним днем з'являється все більше нових сленгових виразів, які набирають все більшої популярності. Дослідження базується на творі Стівена Кельмана "Pigeon English", в якій головний герой спілкується зі своїми однолітками вживаючи гансько-англійські сленгові слова.

Ключові слова: стандартна англійська мова, сленг, сленгова лексема, англійський піджин, Pidgin English.

Стандартна англійська мова має велику кількість різновидів. В цьому дослідженні йтиме мова про нігерійський варіант, а точніше сленг, англійської мови як англійський піджин. Мовою оригіналу це звучить як Pidgin English. Необхідно відзначити, що в світі існують різні мови з супутніми діалектними та різноманітними говірками. З початком колонізації англійська мова почала використовуватись в субрегіонах Західної Африки. Іншими словами, англійська, яка також є офіційною мовою Нігерії, була «привезена» до Африки її колишніми колоніальними власниками. Використання англійської мови в країні, а точніше не правильне її використання, порушення правил граматики, написання лексем, призвело до того, що мова почала мати різновиди, серед яких і Pidgin English, також відомий як нігерійська англійська [1].

Нігерійська Pidgin English – це різновид мови, який користується значним вжитком серед менш освічених та освічених людей. Таким чином, англійський піджин визначається мовним різновидом, що використовується для міжетнічного контексту. Які ж будуть основні відмінності від стандартного британського варіанту англійської мови? Слід зазначити, що піджин змінюється від місця до місця і має кілька своєрідних різновидів. Elugbe, цитуючи Hall, виклав дві умови, щоб мова могла кваліфікуватися як піджин, необхідно, щоб її граматична структура та її лексика були різко знижені; по-друге, створена мова має бути рідною для тих, хто її використовує [2]. Піджин англійська: Se you no go go school tomorrow? – Стандартна англійська: Won't you go to school tomorrow? I no no – I do not know.

Такі приклади демонструють нам неправильне використання граматики, спрощення лексем, фонетичні зміни про які вже говорилось. А зараз пропонуємо розглянути як нігерійський піджин англійської мови проник в британську літературу та став пластом британського сленгу. В 2011 році Стівен Кельман написав та опублікував книгу "Pigeon English". Слово pigeon означає голуб і в книзі воно має декілька інтерпретувальних. Перше і найвиразніше – це зв'язок з піджин англійською, з характерним

написанням лексеми 'pidgin'. Головний герой Гаррі використовує гансько-англійські сленгові слова, такі як "asweh" для «я клянуся» та "hutious" для «страшний» та багато інших.

Інше інтерпретування заключається в тому, що пташка фактично служить мовчазною фігурою наставника для Гаррі. Ось відбірка лише частини прикладів з нігерійської піджин англійської мови, які ввійшли до британського сленгового лексикону.

- It is not even hutious, I can look from the window now and my belly doesn't even turn over [3, p. 5].
- It's only even worth it for all the dope-fine things you can look at like a remote-control car or a samurai sword (it's only made from wood but it's still proper hutious) [3, p. 15].
- It's a bit hutious because the rain's so big and fast and you think it will go in your eye [3, p. 40].
- Asweh, there's so many germs here you wouldn't even believe it! [3, p. 9].
- Asweh, I'm glad I'm not Manik's enemy! [3, p. 12]
- Asweh, it was funny [3, p. 39].
- Gwayou. What shall I peel them with, s spoon? [3, p. 10].
- We weren't even wearing boots! Asweh, Terry Takeaway is dey touch [3, p.19].
- Adjei, the wind came back quick quick and blew it off! [3, p. 24]
- Adjei, my hands are so soft for everything! [3, p. 57]
- Another bigger kid: "Rarse!" [3, p. 35]
- You should see his drawings, they're bo-style [3, p. 52].
- We were there for donkey hours [3, p. 66].
- It took donkey hours to build the roof [3, p. 67].
- You didn't even have to wait donkey hours for the water, it came straight away [3, p. 78].
- She says I can't get a ring like the ones Julius has because only bogahs wear them. Not just bogahs, the presidents as well. Advise yourself! Only bogahs! [3, p. 79].

Це лише мала частина найпопулярніших слів та виразів піджин англійської мови в творі. Вони роблять твір унікальним та близьким до життя. Завдяки їм, читач проникається історією головного героя і проживає з ним його пригоди.

У Нігерії піджин використовується в цілому як код неграмотної англійської мови, тому його використання вважалося знаком рівня володіння англійською мовою. Відзначається, що соціолінгвістична реальність в Нігерії сьогодні така, що на нігерійському піджині говорять випускники університетів, професори, юристи та журналісти. Також було продемонстровано, що нігерійський піджин не використовується тільки в неформальних умовах, а також в офісах та інших формальних умовах. Іншими словами, твердження про те, що піджин є кодом неграмотних, здається, не має обґрунтованості, оскільки в Нігерії є багато освічених ораторів, які можуть використовувати як стандартну англійську мову, так і нігерійський Pidgin.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Afinotan Ojitobome The effect of the Nigerian Pidgin English on the Academic Performance of University Students in Nigeria. URL: https://www.academia.edu/32703023/The_Effect_of_the_Nigerian_Pidgin_English_on_the_Academic_Performance_of_University_Students_in_Nigeria

2. Elugbe B. Nigerian Pidgin: Problems and prospects in New Englishes: A West African Perspective. International conference, Communicative competence and the role of English as a second language. 1995. Ibadan; Nigeria, p. 284–299. 3. Stephen Kelman. Pigeon English. London : Bloomsbury, 2011. 263 p.

УДК 81'367:811.111/.161.2

Vakaliuk N.I.

Tarasiuk A.M.

Assistants of the Department of Romance-Germanic Philology and Translation
Bila Tserkva National Agrarian University

CONVERGENT AND DIVERGENT FEATURES IN ENGLISH AND UKRAINIAN SYNTAX

The study examines the divergent and convergent features of the syntactic systems of English and Ukrainian. The paper defines a multidimensional contrastive study of the structure and stylistics of sentences of different types.

Key words: convergent features, divergent feature, contrastive syntax, simple sentences, nominative sentence, compound sentences.

It is difficult to evaluate the stylistically biased syntactical constructions without characterizing the neutral syntactical environment against the background of which they become expressive means. It is all the more important when it comes to the problem of rendering them in other languages. In this case the contrastive analysis of both syntactical systems is of vital importance. These problems are dealt with contrastive syntax.

Contrastive syntax is a part of contrastive linguistics which studies the common and distinctive features of the grammatical structure of phrases and sentences of compared languages, as well as their creation and functioning (Корунець 2003:260).

An important contribution to the contrastive syntax was done by such scholars I. Myeschanyov, O.V. Christmas, G.P. Mel'nikov, A. E. Kibryk, G. Klimov, by French linguist A. Martin, by American scholars Ch.-E. Bazell, N. Chomsky, by Polish linguists Milevsky and T. J. Kurylowicz and by Danish scholar W. Brondal (Корунець 2003:261).

Scholars pay much attention to the difference in the nature of the syntactical systems of both languages as well as to the feature that make the two languages similar. English as it is known as an analytical type of language while Ukrainian belongs to the synthetic type. The latter, in which the relations between the members of the sentence is carried out with the help of inflections, presupposes a greater freedom of maneuvering within a sentence i. e. the word order is free. English on the other hand almost excludes any free syntactic freedom (Корунець 2003:271).

Among the convergent features in both languages one can mention is the existence of two membered-sentences, the divergent feature being the word order. As for the one-membered sentences in the Ukrainian language A. P. Zahnitko distinguishes several types of one-membered sentences depending on the meaning and grammatical form of the main parts of the sentence: personal, indefinite-personal, summarized personal, impersonal, infinitive and nominative (Загнітко 2001: 262-263) while in the English among one-membered sentences scholars distinguish only nominative sentences (Корунець 2003:271).